Document generated on 07/03/2025 9:43 p.m.

Documentation et bibliothèques

DOCUMENTATION BIBLIOTHÈQUES

La « bibliothèque » du journal *Le Canadien* (1806-1810)
The Library of the Newspaper *Le Canadien* (1806-1810)
La "biblioteca" del diario *Le Canadien* (1806-1810)

Gilles Gallichan

Volume 56, Number 2, April–June 2010

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1029133ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1029133ar

See table of contents

Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (print)
2291-8949 (digital)

Explore this journal

Cite this article

Gallichan, G. (2010). La « bibliothèque » du journal *Le Canadien* (1806-1810). *Documentation et bibliothèques*, *56*(2), 63–75. https://doi.org/10.7202/1029133ar

Article abstract

Founded in 1806 by Pierre-Stanislas Bédard, the newspaper *Le Canadien* was one of the first political papers that specifically targeted the francophone audience of Lower Canada. Believed to be seditious by the British colonial power, the newspaper and its artisans were arrested in 1810. In addition to the ideological debates and parliamentary news that it featured, the newspaper also published excerpts of European books, thus contributing to the education and entertainment of the population. The newspaper became the first "peoples' library" in a society where books were rare and not easily accessible. This article presents and analyses a few excerpts chosen by the editors of the *Canadien* between 1806 and 1810.

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), 2010

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

DOCUMENTATION BIBLIOTHÈQUES

La « bibliothèque » du journal *Le Canadien* (1806-1810)

GILLES GALLICHAN
Bibliothèque de l'Assemblée nationale
ggallichan@assnat.qc.ca
gilles.gallichan@videotron.ca

RÉSUMÉ | ABSTRACTS | RESUMEN

Le Canadien, fondé à Québec par Pierre-Stanislas Bédard en 1806, est l'un des premiers journaux politiques qui s'adresse essentiellement au public francophone du Bas-Canada. Jugés séditieux par le pouvoir colonial britannique, le journal et ses artisans sont arrêtés en 1810. Outre le débat des idées et les informations parlementaires qu'il véhicule, le journal publie notamment des extraits de livres européens pour contribuer à l'éducation et à l'amusement de la population. Le journal devient ainsi une première « bibliothèque du peuple » dans une société où le livre est rare et difficile d'accès. Cet article présente et analyse les « morceaux choisis » par les rédacteurs du Canadien entre 1806 et 1810.

The Library of the Newspaper* Le Canadien *(1806-1810)

Founded in 1806 by Pierre-Stanislas Bédard, the newspaper Le Canadien *was one of the first political papers that specifically targeted the francophone audience of Lower Canada. Believed to be seditious by the British colonial power, the newspaper and its artisans were arrested in 1810. In addition to the ideological debates and parliamentary news that it featured, the newspaper also published excerpts of European books, thus contributing to the education and entertainment of the population. The newspaper became the first "peoples' library" in a society where books were rare and not easily accessible. This article presents and analyses a few excerpts chosen by the editors of the* Canadien *between 1806 and 1810.*

La "biblioteca" del diario* Le Canadien *(1806-1810)

Le Canadien, *fundado en Quebec por Pierre-Stanislas Bédard en 1806, fue uno de los primeros diarios políticos que se dirigió principalmente al público francófono del Bajo Canadá. El diario y sus colaboradores, acusados de agitadores por el poder colonial británico, fueron arrestados en 1810. Este diario publicaba, además de ideas e informaciones parlamentarias, extractos de libros europeos para contribuir a la educación y al entretenimiento de la población. De esta manera, el diario se convirtió en la primera "biblioteca del pueblo", en una sociedad donde el libro era un elemento extraño y de difícil acceso. En este artículo se presentan y se analizan "extractos destacados" del* Canadien *entre 1806 y 1810.*

L'HISTOIRE DE LA PRESSE AU QUÉBEC nous révèle des aspects surprenants de la pénétration documentaire dans la société où vivaient nos ancêtres. Ainsi, au Bas-Canada dans les premières années du XIX[e] siècle, alors que les livres étaient chers et difficiles à obtenir, que les bibliothèques publiques et gratuites n'existaient pas, les rares journaux se faisaient vecteurs non seulement de nouvelles, mais aussi d'informations diverses, de curiosités et de textes littéraires. La presse permettait ainsi la diffusion d'extraits de livres et elle faisait connaître des auteurs et leur pensée sur un vaste territoire.

L'un de ces « papiers », voué à la défense des Canadiens de langue française, s'est voulu un agent d'éducation politique, de culture générale et aussi de divertissement. Fondé à Québec en 1806, *Le Canadien* consacrait un espace rédactionnel souvent important à des extraits de livres, à des contes, à des fables ou à des documents d'histoire. Son importance et son influence sur le discours politique ont attiré l'attention de plusieurs chercheurs[1]. D'autres ont étudié son rôle dans la vie culturelle, en mettant l'accent sur la production de textes littéraires canadiens[2].

Le présent article porte sur son contenu documentaire et plus particulièrement sur les citations et extraits de livres surtout européens que les rédacteurs ont choisis pour les premiers numéros du journal, faisant de celui-ci une « bibliothèque du peuple », comme l'appellera 25 ans plus tard son rédacteur Étienne Parent[3]. Mais sait-on quels auteurs, quels types de documents, quels sujets on abordait dans ces textes choisis pour le lectorat québécois, il y a deux siècles ?

1. Jean-Pierre Wallot, *Un Québec qui bougeait. Trame socio-politique au tournant du XIX[e] siècle*, coll. « 1760 », Montréal, Éditions du Boréel Express, 1973, 345 p.; John Hare et J.-P. Wallot, « Le Canadien », dans, *Les imprimés dans le Bas-Canada 1801-1810. Bibliographie analytique*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1967, p. 315-327; Philippe Reid, *Représentations idéologiques et société globale : le journal Le Canadien (1806-1842)*, Thèse de doctorat (sciences sociales), Québec, Université Laval, 1979, vi, 572 p.; André-L. Guay, *Lower Canadian Constituional Thought as seen through Le Canadien and The Quebec Mercury (1804-1823)*, Mémoire de maîtrise (histoire), Ottawa, Université d'Ottawa, 1975, 198 p.
Pour une bibliographie complète sur *Le Canadien*,voir Jean de Bonville et *al.*, *La presse québécoise de 1764 à 1914. Bibliographie analytique*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1995, xix, 351 p.
2. Maurice Lemire, et *al. La vie littéraire au Québec*, tome II, *Le projet national des Canadiens*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1992, xx, 587 p.
3. *Le Canadien*, 7 mai 1831, p. 1.

L'étude porte plus précisément sur ce que l'on appelle le « premier » *Canadien*, publié de novembre 1806 à mars 1810, c'est-à-dire jusqu'à sa saisie par les autorités coloniales, lesquelles ont fait mettre la presse sous scellés et jeter en prison ses propriétaires et ses rédacteurs pour « pratiques traîtresses »[4].

Politique, liberté de la presse et éducation populaire

À l'automne de 1806, un groupe de députés et de citoyens de Québec fondent un journal politique de langue française, intitulé *Le Canadien*[5]. Les principaux acteurs en sont Pierre-Stanislas Bédard (1762-1829), avocat, alors député de Northumberland (Montmorency-Charlevoix) à la Chambre d'assemblée du Bas-Canada et chef du Parti canadien, François Blanchet (1776-1830), médecin, qui sera élu député de Hertford (Bellechasse) en 1809, ainsi que Jean-Thomas Taschereau (1778-1832), éminent juriste, député de Leinster (L'Assomption-Terrebonne).

Un prospectus est publié en octobre pour annoncer la parution du journal et la première livraison est lancée le 22 novembre 1806. Le journal est imprimé à l'Imprimerie canadienne, située rue Saint-François (aujourd'hui, rue Ferland), dans la haute-ville de Québec. L'imprimeur des premiers numéros est Charles Roi ; il est remplacé en 1807 par Charles Lefrançois. En 1807, on nomme un « rédacteur », Jean-Antoine Bouthillier (1782-1835) ; Jacques Viger (1787-1858), futur maire de Montréal, lui succède en 1808-1809, mais Bédard demeure toujours le maître d'œuvre du journal.

L'objectif premier du journal de Bédard et de Blanchet est de répliquer au journal des marchands britanniques de la colonie, *The Quebec Mercury*, que l'imprimeur Thomas Cary a fondé en 1804. Le *Mercury* considère comme abusives les libertés politiques qui ont été accordées à la majorité canadienne du pays et estime que la survivance d'un Canada français après un demi-siècle de conquête britannique constitue une anomalie qui entrave le projet anglo-saxon de colonisation du « British North America ».

Même si le *Mercury* salue les « libertés anglaises », dont celle de la presse, il n'est pas empressé de publier les lettres de correspondants canadiens qui souhaitent répondre aux attaques, souvent virulentes, des marchands. Cette attitude pousse donc Bédard et ses associés à lancer leur propre journal, lequel donnera désormais la réplique à son vis-à-vis anglophone.

Illustration 1.
Dessin du buste de Pierre Bédard

Pierre-Stanislas Bédard (1762-1829) principal rédacteur du journal *Le Canadien* entre 1806 et 1810.
(Bibliothèque et Archives nationales du Québec)

Bédard, qui siège à l'Assemblée depuis 1792, souhaite que son journal assure une voix publique à la majorité parlementaire du Parti canadien qu'il dirige en Chambre. Comme le pouvoir colonial considère qu'il n'a pas à rendre compte de son administration devant les élus, le Parti canadien, même largement majoritaire au Parlement, est confiné à une perpétuelle opposition.

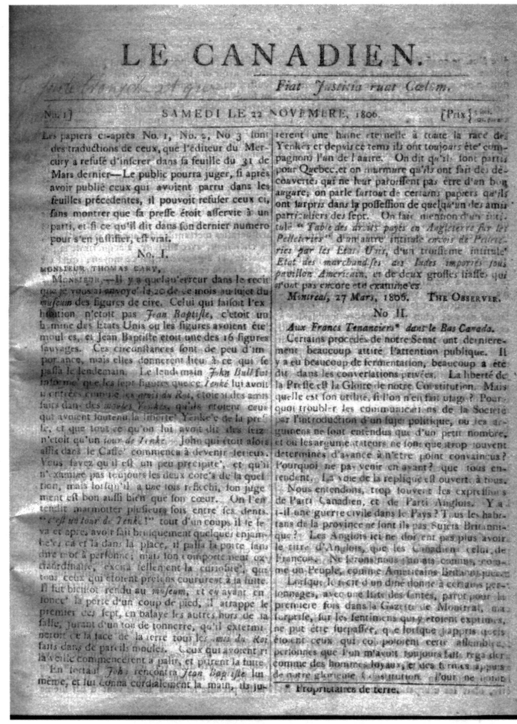
S'ils n'ont pas accès aux coulisses du pouvoir, les députés peuvent se réclamer des libertés constitutionnelles en général, et de celle de la presse en particulier, pour atteindre l'opinion publique par le canal de l'imprimé. Le premier but de la presse est d'informer les citoyens sur les actions du gouvernement et de permettre la libre expression des idées. Elle peut ainsi « *répandre la lumière* » et devenir « *un pouvoir essentiel à la liberté*[6] », écrit-on dans le prospectus du *Canadien*. C'est le fondement même de la constitution anglaise, selon Bédard et ses associés. Il veut donc relever l'honneur des Canadiens « *qu'on a vu flétris par de noires insinuations, dans un papier publié en anglais, sans avoir eu la liberté d'y insérer un mot de réponse*[7] ».

4. Sur la crise politique des années 1800-1810, voir Jean-Pierre Wallot, *Le Bas-Canada sous l'administration de Craig (1807-1811)*, Thèse de doctorat (histoire), Montréal, Université de Montréal, 1965, xi, 551 p.; Gilles Gallichan, « Pierre Bédard, le devoir et la justice », *Les Cahiers des Dix*, nº 63 (2009), p. 101-160.
5. André Beaulieu et Jean Hamelin, *La presse québécoise des origines à nos jours*, tome 1 *1764-1859*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1973, p. 15-18; la liste complète des associés qui ont fondé *Le Canadien* en 1806 a été publiée dans le numéro du 15 août 1818, p. 3. Sur le contexte de cette époque voir : Claude Galarneau, « Les intellectuels et la presse périodique », dans *La France devant l'opinion canadienne (1760-1815)*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1970, p. 283-339.
6. [Pierre Bédard et François Blanchet], *Prospectus d'un papier périodique*, Québec, Charles Roi, 13 novembre 1806, p. 1.
7. *Ibid.*, p. 2

Imprimé sur une petite presse artisanale, *Le Canadien* apparaît comme un journal fort modeste pour un lecteur du XXIe siècle, habitué à l'image, à la couleur et aux grands titres, tant sur le papier qu'à l'écran. Le journal de Bédard est un hebdomadaire, il compte en général quatre pages, occasionnellement six ou huit, son format est de 21 cm sur 26 centimètres (8 pouces sur 10). Il est imprimé sur deux colonnes avec un simple filet séparant les articles ; les titres sont en caractères italiques à peine plus gros que le corps du texte. On utilise parfois les majuscules, mais le tout est d'une extrême simplicité et s'apparente davantage à un livre qu'à ce que deviendra le journal au cours du XIXe siècle avec ses titres en gros caractères, ses rubriques et ses nombreuses colonnes. D'ailleurs, la pagination continue du *Canadien* pendant une année suppose qu'il était conçu pour former un livre ; les numéros formant au total un « volume » de ce que l'on appelait à l'époque une « publication canadienne ».

On peut évaluer le tirage moyen des premières années du journal à environ 300 ou 500 exemplaires. Par moment, il atteint peut-être les 600 exemplaires, ce qui se compare au tirage du principal journal de la capitale, *La Gazette de Québec*, publiée par John Neilson, laquelle existe depuis 1764[8]. Il est vrai que *Le Canadien* bénéficie d'un bon réseau d'agents distributeurs dans tout le Bas-Canada. On peut se procurer l'hebdomadaire à Montréal, à Trois-Rivières, à Berthier (Rivière-du-Loup-en-haut), à Saint-Denis et à Saint-Antoine-sur-Richelieu, à L'Assomption et à Kamouraska. De ces endroits, des numéros peuvent circuler en région et, dans plusieurs villages, un « orateur » lit le journal à voix haute, le diffusant même à ceux qui ne savent pas lire[9]. *Le Canadien*, journal politique, est constitué de reportages parlementaires, incluant des comptes rendus de procédures et des débats en temps de session. On y trouve aussi, et surtout, les opinions des correspondants et des rédacteurs qui écrivent toujours sous des pseudonymes selon l'usage de l'époque. Parfois, certains longs textes se poursuivent sur deux ou trois numéros. On y publie des nouvelles étrangères qui rappellent que l'Angleterre est alors engagée dans un formidable conflit avec l'empereur Napoléon.

Illustration 2.
Une page du *Canadien*


LE CANADIEN.

Fiat Justitia ruat Cœlum.

No. 1] SAMEDI LE 22 NOVEMBRE, 1806. [Prix]

Les papiers ci-après No. 1, No. 2, No 3 sont des traductions de ceux, que l'éditeur du Mercury a refusé d'inserer dans sa feuille du 31 de Mars dernier—Le public pourra juger, si après avoir publié ceux qui avoient parru dans les feuilles précédentes, il pouvoit refuser ceux ci, sans montrer que sa presse étoit asservie à un parti, et si ce qu'il dit dans son dernier numero pour s'en justifier, est vrai.

No. I.

MONSIEUR THOMAS CARY,

MONSIEUR,—Il y a quelqu'erreur dans le recit que je vous ai envoyé le 20 de ce mois au sujet du *museum* des figures de cire. Celui qui faisoit l'exhibition n'etoit pas *Jean Baptiste*, c'etoit un homme des Etats Unis ou les figures avoient été moulées, et Jean Baptiste etoit une des 16 figures sauvages. Ces circonstances sont de peu d'importance, mais elles donnerent lieu à ce qui se passa le lendemain. Le lendemain *John Bull* fut informé que les sept figures que ce *Yenké* lui avoit [illegible] [illegible] [illegible] qu'ils etoient ceux qui avoient soutenu la liberté Yenke'e de la presse, et que tout ce qu'on lui avoit dit [illegible] n'etoit qu'un *tour de Yenke*. John qui étoit alors assis dans le Caffé commença à devenir serieux. Vous savez qu'il est un peu precipité, et qu'il n'examine pas toujours les deux coté's de la question, mais lorsqu'il a une fois réfléchi, son jugement est bon aussi bien que son cœur. On l'entendit marmotter plusieurs fois entre ses dents. "*C'est un tour de Yenke!*" tout d'un coups il se leva et après avoir fait brusquement quelques enjambées çà et là dans la place, il passa la porte sans dire mot à personne ; mais son comportement extraordinaire, excita tellement la curiosité, que tous ceux qui étoient présens coururent à sa suite. Il fut bientôt rendu au *museum*, et en ayant enfoncé la porte d'un coup de pied, il attrappe le premier des sept, en balaye les autres hors de la salle, jurant d'un ton de tonnerre, qu'il extermineroit de la face de la terre tous les *amis du Roi* faits dans de pareils moules. Ceux qui avoient [illegible] la veille commencèrent à palir, et prirent la fuite.

En sortant *John* rencontra *Jean Baptiste* lui même, et lui donna cordialement la main, ils jurerent une haine éternelle à toute la race des Yenkés et depuis ce tems ils ont toujours été compagnons l'un de l'autre. On dit qu'ils sont partis pour Quebec, et on murmure qu'ils ont fait des découvertes qui ne leur paroissent pas être d'un bon augure ; on parle surtout de certains papiers qu'ils ont surpris dans la possession de quelqu'un des amis particuliers des sept. On fait mention d'un intitulé "*Table des droits payés en Angleterre sur les Pelleteries*" d'un autre intitulé *envois de Pelleteries par les Etats Unis*, d'un troisième intitulé *Etat des marchandises des Indes importés sous pavillon Americain*, et de deux grosses liasses qui n'ont pas encore eté examine'es.

Montreal, 27 Mars, 1806. THE OBSERVER.

No II.

Aux Francs Tenanciers dans le Bas Canada.*

Certains procedés de notre Senat ont dernierement beaucoup attiré l'attention publique. Il y a eu beaucoup de fermentation, beaucoup a été dit dans les conversations privées. La liberté de la Presse est la Gloire de notre Constitution. Mais quelle est son utilité, si l'on n'en fait usage ? Pourquoi troubler les communications de la Societé par l'introduction d'un sujet politique, ou les argumens ne sont entendus que d'un petit nombre, et ou les argumentateurs ne sont que trop souvent determinés d'avance à n'être point convaincus ? Pourquoi ne pas venir en avant ? que tous entendent. La voie de la replique est ouverte à tous.

Nous entendons, trop souvent les expressions de Parti Canadien, et de Parti Anglois. Y a-t-il une guerre civile dans le Pays ? Tous les habitans de la province ne sont ils pas Sujets Britanniques ? Les Anglois ici ne doivent pas plus avoir le titre d'Anglois, que les Canadiens celui de François. Ne serons nous jamais connus, comme un Peuple, comme Americains Britanniques [illegible]

Lorsque le recit d'un diné donné à certains personages, avec une liste des santés, parut pour la premiere fois dans la Gazette de Montreal, ma surprise, sur les sentimens qui y etoient exprimés, ne put être surpassée, que lorsque j'appris quels étoient ceux qui composoient cette assemblée, personnes que l'on m'avoit toujours fait regarder comme des hommes loyaux, et des fermes appuis de notre glorieuse Constitution. Pour ne [illegible]

* Propriétaires de terre.

Une page du *Canadien* en 1806.
(Bibliothèque de l'Assemblée nationale)

Quelques lignes sont réservées aux annonces commerciales et aux avis de décès.

On y trouve ensuite des pièces littéraires. Dès 1806, le journal profite régulièrement de la plume d'un poète bien connu au Bas-Canada, Joseph Quesnel (1746-1809) qui publie de courts poèmes, souvent politiquement et socialement engagés, lesquels devaient sûrement irriter les autorités gouvernementales. D'autres collaborateurs offrent au journal des pièces de circonstances en prose ou en vers qui commentent et critiquent l'actualité coloniale. *Le Canadien*, comme les autres journaux, publie des devinettes, des énigmes ou des charades, qui permettent des jeux de l'esprit. Au début de l'année, on publie pour les abonnés, en vers, des « Étrennes » qui font allusion aux affaires publiques sur un ton léger et badin. Beaucoup de ces pièces ont fait l'objet d'excellentes études littéraires[10]. Elles témoignent des origines des lettres québécoises qui ont produit leurs premiers fruits en bonne partie grâce à la presse périodique des XVIIIe et XIXe siècles. Ce ne sont pas ces œuvres qui ont retenu ici notre attention, mais plutôt les extraits d'auteurs étrangers, de livres et de publications d'Europe ou des États-Unis, en prose ou en vers.

---

8. Dans son édition du 20 décembre 1806, *Le Canadien* affirme fièrement que son tirage se compare à celui de la *Gazette de Québec*. Avec ironie, le rédacteur – possiblement Bédard, grand amateur de mathématiques – reprend à son compte l'évaluation du *Quebec Mercury* qui avait écrit que la parution d'un journal francophone au Bas-Canada était vouée à l'échec, car seulement 1 % de la population pouvait lire et que, de ce nombre, seulement 1 lecteur sur 500 se procurerait un tel journal. Se basant sur cette prémisse et constatant son tirage, *Le Canadien* affirme en souriant que la population du Bas-Canada devrait donc se chiffrer à 31 250 000 habitants, ce qui suppose, si l'on fait l'exercice à rebours, un tirage de 625 exemplaires. Il est en effet possible que les premiers numéros aient eu un certain succès forçant ponctuellement la demande, mais, comme tous les journaux de l'époque, *Le Canadien* a vécu très maigrement ses premières années et son tirage devait vraisemblablement se limiter à quelques centaines d'exemplaires.
9. La pratique est attestée par le gouverneur Craig lui-même qui considérait ces lecteurs publics comme des agents du Parti canadien et les accusait de soulever le peuple. Jean-Pierre Wallot, *Le Bas-Canada sous l'administration de Craig (1807-1811)*, Thèse de doctorat, Université de Montréal, 1965, p. 349.

---

10. Jeanne d'Arc Lortie, *La poésie nationaliste au Canada français (1606-1867)*, coll. « Vie des lettres québécoises », [Sainte-Foy], Presses de l'Université Laval, 1975, ix, 535 p.; Maurice Lemire et *al. La Vie littéraire... op. cit.*

Tableau 1.
Fréquence des extraits de publications étrangères dans *Le Canadien*, par trimestre dans les années 1807, 1808 et 1809 (en nombre)

Année	1807	1808	1809	Total
1er trimestre (janv.-fév.-mars)	7	7	12	26
2e trimestre (avr.-mai-juin)	10	16	15	41
3e trimestre (juil.-août-sept.)	1	5	10	16
4e trimestre (oct.-nov.-déc.)	11	8	4	23
Total	29	36	41	106

Tableau 2.
Fréquence des extraits de publications étrangères dans *Le Canadien*, par trimestre dans les années 1807, 1808 et 1809 (en pourcentage)

Année	1807	1808	1809	Total
1er trimestre (janv.-fév.-mars)	6,5 %	6,5 %	11,3 %	24,5 %
2e trimestre (avr.-mai-juin)	9,4 %	15,1 %	14,1 %	38,7 %
3e trimestre (juil.-août-sept.)	0,9 %	4,7 %	9,4 %	15,1 %
4e trimestre (oct.-nov.-déc.)	10,3 %	7,5 %	3,7 %	21,7 %
Total	27,3 %	34 %	38,7 %	100 %

De fait, les artisans du journal consacrent un espace rédactionnel relativement important à des extraits d'auteurs, majoritairement français et britanniques, souvent axés sur la politique, sur les principes de la constitution, sur des questions de moralité publique et de société. Manifestement, on juge qu'un journal doit jouer un rôle d'éducation politique des citoyens-électeurs. Le journal permet ainsi à de nombreux lecteurs d'avoir un contact direct avec des auteurs, des idées et des livres, difficiles, voire impossibles, à trouver dans leur milieu.

Le choix de lectures que propose *Le Canadien* n'est pas le fruit du hasard, il répond au programme et aux idées que défend le Parti canadien. Bédard, le parlementaire comme le journaliste, proclame toujours le même credo :

1. affirmation des droits et privilèges du pouvoir législatif selon la constitution anglaise ;
2. retrait du pouvoir judiciaire de la politique partisane et, par conséquent, exclusion des juges du Parlement et du gouvernement ;
3. défense de la liberté de la presse et de la liberté d'expression ;
4. affirmation de l'identité canadienne et de la langue française dans l'esprit d'une parfaite loyauté envers la Grande-Bretagne ;
5. critique de « l'esprit yankee », c'est-à-dire matérialiste et affairiste, animant une partie de la classe marchande du pays, laquelle souhaite l'assimilation rapide des Canadiens.

Courte vie et fin brutale du *Canadien*

Malgré toutes les précautions que prend Bédard pour se mettre à l'abri de poursuites, *Le Canadien*, journal d'opposition, déplaît aux autorités coloniales. Le gouverneur James Craig, arrivé à Québec en 1807, est un militaire intraitable qui redoute l'action d'agents et d'espions qui travaillent au service de l'Empire français. Entouré de conseillers hostiles au Parti canadien, il ne tarde pas à associer la liberté d'opinion et les critiques exprimées dans *Le Canadien* à une forme de déloyauté envers la couronne. Sa mauvaise humeur se double de mépris envers la classe politique canadienne qu'il juge ignorante et incompétente, sauf pour quelques rares notables qui trouvent grâce à ses yeux. Même si la guerre se déroule loin du Bas-Canada, Craig considère que le pays est engagé dans la bataille de la Grande-Bretagne contre les Français et il regarde le parti majoritaire au Parlement comme une clique de mécontents rebelles qui ne cherchent qu'à saper l'autorité du gouvernement et à obtenir des places[11].

Aux élections générales de 1808, le Parti canadien constitue de nouveau une majorité à la Chambre d'assemblée. Bédard, fort de cette victoire, soulève à nouveau un débat sur la question des juges qu'il veut exclure des pouvoirs législatif et exécutif et sur le droit de l'Assemblée d'examiner le budget des dépenses publiques et de réclamer des comptes aux conseillers du gouverneur, qu'il appelle obstinément — et avec raison — le « ministère ».

Outré par cette attitude qu'il juge frondeuse, Craig dissout péremptoirement le Parlement et décrète de nouvelles élections en 1809. Au cours de la campagne électorale inattendue, *Le Canadien* joue un rôle important et favorise la réélection de nombreux candidats du Parti canadien. Le gouverneur se retrouve avec une nouvelle Chambre et une opposition toujours fortement majoritaire au Parlement[12].

La session de 1810 voit enfin l'adoption d'une loi excluant les juges de l'Assemblée. Mais une motion demandant l'expulsion immédiate du dernier juge encore député, Pierre-Amable De Bonne, ami personnel du gouverneur, provoque la colère de ce dernier. Le 26 février, un mois à peine après l'ouverture de la session, le gouverneur proroge le Parlement et, le 1er mars, il déclenche une fois encore de nouvelles élections générales.

En 1809, le gouverneur avait retiré les postes de capitaines de milice à Bédard et à ceux qui étaient asso-

11. Le Canada aurait pu constituer un enjeu de la guerre en cours, certains, du moins, le souhaitaient du côté français. Voir Claude Galarneau, « La révolution régicide et la guerre sainte », dans *La France devant l'opinion canadienne... op. cit*, p. 225-282.
12. Sur l'influence grandissante de la presse à cette époque, voir Yvan Lamonde, « L'émergence d'une opinion publique dans la colonie », dans *Histoire sociale des idées au Québec*, tome 1, *(1760-1896)*, Montréal, Fides, 2000, p. 67-82.

ciés à la publication du *Canadien*. On avait aussi limité la circulation postale du journal. Manifestement, ces mesures s'étaient avérées inefficaces pour décourager les « mécontents ». Le 17 mars 1810, Sir James prend des décisions plus énergiques contre l'opposition. Il fait saisir la presse, les caractères typographiques et arrêter l'imprimeur du *Canadien*, Charles Lefrançois. Deux jours plus tard, la couronne ordonne l'arrestation de Pierre Bédard, de François Blanchet et de Jean-Thomas Taschereau, tous trois députés à la Chambre d'assemblée, sous l'accusation de sédition. On arrête également une vingtaine de personnes à Québec et en province associées au *Canadien*, soit comme copropriétaires, rédacteurs, distributeurs ou agents du journal. Des « *hommes méchants et mal intentionnés* » qui répandent des « *suggestions artificieuses* » au sein de la population, écrira le gouverneur[13].

Le coup de force, qui crée une grande commotion dans le pays, ne donne pas les résultats voulus par le pouvoir, car les élections renvoient au parlement la presque totalité des députés élus en 1809. Pierre Bédard, écroué à Québec pendant toute la campagne électorale, est élu dans le comté de Surrey (Verchères). Au cours des mois suivants, les prisonniers sont libérés moyennant une caution et une demande de pardon. Bédard est le seul à refuser ces conditions et réclame un procès qu'on ne lui accordera jamais. Il est finalement libéré sans condition en avril 1811 après 13 mois d'emprisonnement.

L'année suivante, en 1812, le successeur de James Craig, le gouverneur George Prevost, nomme Bédard juge à Trois-Rivières en réparation des injustices subies. *Le Canadien* ne reparaîtra qu'en 1817, sous la direction de Laurent Bédard, le neveu du fondateur.

L'histoire mouvementée du journal de la rue Saint-François attire naturellement l'attention sur son contenu et sur l'influence qu'il a pu exercer sur la population à laquelle il s'adressait. Outre le débat politique et les nouvelles, *Le Canadien* a été le véhicule de textes porteurs d'idées dont le gouvernement colonial avait des raisons de se méfier.

Le corpus

Nous avons recensé 115 extraits de livres étrangers (voir Annexe) offerts aux lecteurs du *Canadien* entre 1806 et 1810, soit sur un total de 176 numéros[14]. Ce nombre est respectable vu la taille réduite du journal (quatre pages de petit format) et considérant qu'il publiait aussi des œuvres littéraires locales et que l'imprimeur recevait à son bureau quantité de nouvelles et de commentaires sur l'actualité coloniale et sur la vie politique.

13. Micheline Cambron, « Le Canadien », dans Pierre Hébert et *al. Dictionnaire de la censure au Québec. Littérature et cinéma*, Montréal, Fides, 2006, p. 99-106. John Hare et J.-P. Wallot, *Les imprimés... op.cit*, p. 215-219.
14. On peut aussi compter 177 numéros, car il existe deux éditions différentes du numéro du 25 juin 1808. Il s'agit d'une erreur de l'imprimeur qui a pris « *une liasse* [de papiers] *pour une autre* » (vol. 2 p. 127). Nous avons dépouillé les deux éditions.

Le Canadien *et le livre politique*

Notons que *Le Canadien* signale la parution de livres canadiens qui rejoignent les préoccupations politiques du journal. Le 11 mars 1809 [p. 67], sous le titre « Publication canadienne », on annonce la parution à Montréal des *Considérations* de Denis-Benjamin Viger, un essai sur la défense des institutions, de la langue et des droits des Canadiens. La réplique cinglante que lui sert le député de Warwick, Ross Cuthbert, est également annoncée dans le journal le 13 mai [p. 108]. On signale aussi, le 16 septembre 1809 [p. 181], la parution du *Dictionnaire de l'ancien droit canadien* de Justin MacCarthy. *Le Canadien* porte donc une attention particulière à la production locale d'imprimés dans les domaines politique et juridique. Il soutient aussi la souscription que lance John Mackay, avocat à Kingston, pour publier une traduction en français de la 11e édition de *Commentaries of the Laws of England*, de William Blackstone, un classique du droit public et parlementaire anglais, dont Pierre Bédard publie d'ailleurs des extraits dans son journal. Ce projet ne verra pas le jour, car les traductions de traités de droit britannique étaient, à ce moment-là, mal vues auprès des autorités coloniales[1].

1. L'avocat Mackay ignorait sans doute qu'il existait déjà au moins une traduction en français de Blackstone, publiée en Belgique. Il est vrai qu'on n'en trouve pas la trace dans les catalogues canadiens de l'époque. *Commentaires des lois anglaises* [...] *traduit de l'anglais par M. D. G.[Damien de Gamicourt], sur la 4e édition d'Oxford*, Bruxelles, J.-L. Boubers, 1774-1776, 6 vol. in-8. Blackstone sera traduit en France dans les années 1820. Sur les débats entourant les projets de traduction d'ouvrages juridiques et politiques anglais à cette époque, voir G. Gallichan, « Le *Lex Parliamentaria* ou le Bas-Canada à l'école parlementaire », *Cahiers de la Société bibliographique du Canada*, nº XXV, 1986, p. 38-58.

En décembre 1806, le journal affirme recevoir tant de lettres de correspondants qu'il est dans l'impossibilité de les publier toutes, d'autant plus que ses casses typographiques ne suffisent plus : « *Le manque de caractères nous en empêche, nous en attendons sous peu*[15] ». On recommande de faire de courtes lettres et d'éviter « *les personnalités* », c'est-à-dire les attaques personnelles qui pourraient susciter des poursuites contre l'imprimeur[16].

Si on compare les années 1807, 1808 et 1809, les seules pendant lesquelles le journal a paru toute l'année, on constate que la fréquence des parutions suit une courbe saisonnière avec un minimum en été (juillet-août-septembre) et un maximum au printemps (avril-mai-juin). Ce sont les numéros des mois d'avril et de juin qui contiennent le plus grand nombre d'extraits de livres.

15. *Le Canadien*, 13 décembre 1806, p. 16.
16. « Avis aux correspondants », *Le Canadien*, 27 décembre 1806.

Tableau 3.
Catégories de publications étrangères parues en extraits dans *Le Canadien* entre 1806 et 1810

Catégories	Nombre	%
Essais • Politique • Littérature • Droit • Philosophie • Morale sociale et vertus civiques	35	30,5 %
Publications officielles • Histoire • Déclaration des droits	7	6,1 %
Récits • Histoire des pays • Géographie • Guerres • Politique • Divertissements • Anecdotes	34	29,5 %
Poésie • Poèmes • Fables • Contes en vers • Littérature	24	20,9 %
Reportages • Actualité • Sciences • Santé publique	15	13 %
Total	115	100 %

L'été et l'automne sont des saisons plus actives à Québec, les nouvelles d'Europe arrivent plus nombreuses et plus fréquentes, les lettres de correspondants sont livrées avec plus de régularité, on repousse donc à plus tard les « lectures choisies ». En 1807 et en 1808, le premier trimestre (janvier-février-mars) est occupé par la session parlementaire dont les comptes rendus occupent l'essentiel de l'espace rédactionnel, limitant par conséquent la place occupée par le livre étranger. Quoique, lorsque cela sert bien l'actualité et appuie le discours politique, Bédard n'hésite pas à servir quelques extraits d'un traité juridique ou constitutionnel au cœur d'une période de débats sur la question des juges ou de la responsabilité ministérielle. Mais le portrait général montre que les mois d'avril, mai et juin sont les plus favorables à l'inclusion de passages de livres européens. Après le temps des sessions parlementaires et avant la reprise des activités commerciales, on peut nourrir le journal de textes qui font réfléchir ou qui sont seulement destinés à l'amusement et au divertissement.

Les sujets

Une typologie des sujets traités dans les extraits d'ouvrages offerts par *Le Canadien* démontre qu'il s'agit bien, en très grande partie, de « lectures choisies ». La sélection des textes n'est pas laissée au hasard, mais elle répond aux objectifs et à l'idéologie du journal.

Le sujet le plus récurrent et qui occupe le plus grand espace rédactionnel est la politique, incluant le droit, les libertés et la morale publique. On affectionne en particulier William Blackstone (1723-1780) et ses *Commentaires sur les lois anglaises* (1765)[17]. Blackstone est un fin analyste du droit, capable d'en dégager tant l'esprit que les pratiques. John Hatsell (1733-1820), greffier de la Chambre des Communes britanniques, est connu pour ses *Precedents of Proceeding in the House of commons*[18]. Il s'agit d'un traité de jurisprudence parlementaire très apprécié des parlementaires canadiens et qui se retrouve souvent en traduction pour justifier l'attitude de la majorité au parlement de Québec. Le grand philosophe politique John Locke (1632-1704) et le juriste suisse, Jean-Louis De Lolme (1741-1806), premier auteur francophone à publier sur la constitution anglaise, sont parmi les plus cités. On offre même un passage de *La République* de Platon. On fait l'apologie de la constitution anglaise pour démontrer que la loi fondamentale du Bas-Canada procède de celle-ci et qu'elle lui communique ses principes, une thèse irrecevable pour le *Quebec Mercury* et pour les autorités britanniques de la colonie.

Les citations portent souvent sur la liberté de la presse, un leitmotiv de Pierre Bédard[19]. Un autre thème souvent retenu est celui des vertus civiques et morales qu'il faut exiger des représentants et des juges. *Le Canadien* critique fréquemment, citations à l'appui, les magistrats fourbes et pédants. Dans les citations retenues, on aime souvent associer la morale et la tolérance au caractère de la nation anglaise. On peut ainsi susciter le loyalisme des Canadiens et faire, du même coup, le procès des marchands et des adversaires politiques du Bas-Canada qui n'affichent pas particulièrement ces vertus.

Après la politique, l'histoire et la géographie sont les sujets les plus fréquemment choisis pour l'édition. D'abord, l'histoire du Canada avec des passages de l'*Histoire de la Nouvelle-France* du père Charlevoix, des *Voyages en Amérique* du comte de Volney ou des documents officiels de l'époque de la Révolution américaine. Ces évocations des belles heures de la Nouvelle-France, des sources amérindiennes du pays, de la Conquête et de la « fidélité des Canadiens » lors de la révolte des treize colonies, viennent appuyer un autre sujet majeur pour le Parti canadien, soit l'identité nationale. L'histoire permet de renforcer l'image que les Canadiens se font d'eux-mêmes et elle associe l'évolution de la société à une certaine affirmation, voire à une émancipation. Cette tendance au sein de la classe politique comme parmi le peuple, de parler de plus en plus de la « nation cana-

17. On peut consulter cet ouvrage en ligne : <http://www.lonang.com/exlibris/blackstone/ > (consulté en janvier 2010).
18. En ligne : <http://www.archive.org/stream/precedentsofproco1hats#page/n3/mode/2up> (consulté en janvier 2010).
19. Ph. Reid, *Les représentations idéologiques...*, *op. cit.* p. 76.

dienne », agace les Britanniques de la colonie, en particulier le gouverneur Craig qui s'en plaint : « *En vérité, il semble que ce soit leur désir* [aux Canadiens] *d'être considérés comme formant une nation séparée. "La nation canadienne" est leur expression constante*[20] ».

Le Canadien publie aussi des récits de l'histoire de France, d'Angleterre, de Chine et du Japon ainsi que des récits de voyages en Europe ou en Amérique. Ces textes, parfois récents, font allusion à l'actualité de la guerre et à l'état de l'Empire français. Ce sont parfois des compléments aux « Nouvelles d'Europe », publiées dans le journal.

On peut déceler le travail de François Blanchet dans le choix des extraits d'ouvrages relatifs à la médecine et à la santé publique. On lit à l'occasion des textes parlant des vaccins, des problèmes liés à l'alcool ; on traite d'aspects de la science, comme la physique ou la calorimétrie. Un passage de l'*Encyclopédie* de Diderot sur l'industrie du goudron est publié en mai 1809. L'abbé Raynal, pourtant mis à l'index pour son *Histoire des deux Indes* (1770), a droit à une courte citation de son livre en octobre 1807 sur l'industrie au Canada[21].

Puis, viennent des pièces de littérature divertissantes, offertes pour une lecture courtoise et charmante, non dépouillée parfois d'humour, comme *Les Caractères* de La Bruyère. On y remarque malgré tout un souci de morale et de bienséance. Certains textes, fournis par des correspondants, sont accompagnés d'un commentaire qui fait le lien avec le contexte canadien. C'est le cas d'une scène de *Erasmus Montanus*, une pièce du dramaturge danois Ludwig Holbert, le seul exemple d'un extrait de théâtre trouvé dans *Le Canadien* de cette période[22]. Le lien, le commentaire ou la critique entre l'extrait présenté et le contexte du pays n'est pas exceptionnel.

Dans une fable apparemment inoffensive comme *L'âne portant des reliques*, de Jean de La Fontaine, on peut lire le dernier vers comme une critique à peine voilée de l'incompétence de certains juges :

> « *D'un magistrat ignorant,*
> *C'est la robe qu'on salue.* »
>
> (Fable XIV, livre 5)

Et si l'on cite un passage de la préface du *Lex Parliamentaria* de George Petyt, traduit et publié à Québec par Joseph-François Perrault, (12 août 1809), c'est pour confondre cet adversaire chouayen[23], ami du juge De Bonne et qui, sur d'autres tribunes, attaque ce qu'il appelle les patelinages de Pierre Bédard[24].

Conclusion

Comme les autres journaux québécois de l'époque, *Le Canadien* offre à ses abonnés des lectures extraites de livres et de revues. Le choix n'en est pas laissé au hasard. Le contenu documentaire et bibliographique du *Canadien,* des années 1806 à 1810, est intimement lié à la mission et à l'engagement politique du journal. Les extraits de livres offerts aux lecteurs sont très souvent sélectionnés pour appuyer les thèses et les positions du Parti canadien et servir de base intellectuelle au discours politique.

Même si les livres sont rares au Bas-Canada, ils représentent une autorité et un savoir qui imposent une réflexion au lecteur, laquelle peut emporter l'adhésion au moment des élections. L'usage plus fréquent du livre et de la lecture dans le discours politique n'est pas étranger à l'apparition de la Bibliothèque parlementaire, fondée à Québec en 1802 et encore bien embryonnaire dans les premières années du XIX[e] siècle. Mais, le développement de la presse périodique, les imprimeries plus nombreuses et les publications qui se multiplient à l'époque, démontrent un progrès de la lecture et l'usage de l'écrit pour la diffusion des idées politiques.

Ce qui constituait la force du journal était de révéler la distance qu'il y avait entre la théorie politique, admise par le conquérant, fier des « libertés anglaises », et la manière dont les « milords » administraient leur conquête. En 1814, dans un mémoire des Canadiens au Prince régent, le futur George IV, un document qu'il contribua à rédiger, Pierre Bédard écrivait :

> « *Chaque fois que les Canadiens, encouragés par l'idée de leur constitution, ont essayé d'en jouir, ils ont été terrassés, comme opposés au gouvernement ; ils ont encore le cœur brisé des traitements qu'ils ont éprouvés sous l'administration du gouvernement précédent* [celui de sir James Craig]. *Il leur semble être les jouets d'une contradiction étrange, comme si, d'un côté, une constitution leur eût été donnée, sans doute pour en jouir, et que, de l'autre, il eût été placé un gouvernement exprès pour les en empêcher* »[25].

Avec *Le Canadien*, Pierre Bédard et ses associés ont pris le risque d'assumer leur droit à la liberté d'expression dans un contexte colonial et autoritaire. Ils ont osé lire

20. James Craig au Comte de Liverpool, ministre des Colonies, 1[er] mai 1810, dans Arthur Doughty et Duncan McArthur, *Documents de l'Histoire constitutionnelle du Canada 1791-1818*, vol. 2, Ottawa, Imprimeur du Roi, 1915, p. 396; Fernand Ouellet, « La naissance du nationalisme canadien-français (1802-1812) », *Le Bas-Canada 1791-1840. Changements structuraux et crise*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1980, p. p. 81-143.; Louis-Georges Harvey, *Le printemps de l'Amérique française*, Montréal, Boréal, 2005, 296 p.

21. *Le Canadien*, 17 octobre 1807, p. 196; sur l'abbé Raynal, voir Émile Salone, *Guillaume Raynal, historien du Canada*, Paris, E. Guilmoto, 1905, viii, 90 p. et Gilles Bancarel, *Raynal ou le devoir de vérité*, Paris, Honoré Champion, 2004, 652 p.

22. « Monsieur le Rédacteur », *Le Canadien*, 8 avril 1809, p. 81-82. Notons qu'un texte de Henri Linguet, paru le 6 mai 1809, porte sur les comédiens.

23. Terme péjoratif qui désigne les Canadiens français qui collaboraient avec le pouvoir colonial. Voir à ce sujet : Christian Blais et al, *Québec, quatre siècles d'une capitale*. Publications du Québec, 2008. p. 210.

24. Narcisse-Eutrope Dionne, *Pierre Bédard et ses fils*, Québec, Laflamme et Proulx, 1909, p. 79-82.

25. Pierre-S. Bédard, « Mémoire au soutien de la requête des habitants du Bas-Canada », 1814, dans Yvan Lamonde et Claude Corbo (dir.), *Le rouge et le bleu. Une anthologie de la pensée politique au Québec, de la Conquête à la Révolution tranquille*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1999, p. 72-73.

et faire lire des ouvrages qui risquaient de déplaire à des hommes bien installés au pouvoir. Nouveaux Prométhée, ils ont subi les foudres de la censure, car ils cherchaient avec un journal et des citations d'auteurs à remettre en question un certain ordre établi. En 1810, le pouvoir s'est senti menacé et il a fait payer à ces députés-journalistes, le prix lourd qui est toujours lié aux conquêtes de la liberté et de la démocratie. ◉

Annexe
Extraits parus dans *Le Canadien* entre 1806 et 1810

Date de Parution	Auteur	Titre de l'extrait	Référence*	Catégorie de publications	Sujet
22 nov. 1806 p. 3	Thomas Gisborne 1758-1846	Extraits de Gisborne's *Duties*	*An Enquiry into the Duties of Men in the Higher and Middle Classes of the Society* in G. B. Londres, 1795	Essai	• Morale • Droit • Juges
29 nov. 1806 p. 5	James Murray 1720-1794	Lettre aux lords du commerce et des plantations	30 juin 1766	Publication officielle	• Histoire du Canada • Politique
6 déc. 1806 p. 9	Parlement de Grande-Bretagne	Extraits des débats du Parlement de la Grande-Bretagne	*Debates of the House of Commons in the Year*, 1774	Publication officielle	• Histoire du Canada • Politique • Acte de Québec 1774)
27 déc. 1806 p. 21	Congrès des États-Unis	Extrait de l'adresse du Congrès au peuple de la Grande-Bretagne	1774	Publication officielle	• Histoire des États-Unis • Politique
27 déc. 1806 p.21	Parlement de Grande-Bretagne	Extrait des débats du 15 mai 1776 de la Chambre des lords sur la pétition des habitants britanniques de la province de Québec	1776	Publication officielle	• Histoire du Canada • Politique
27 déc. 1806 p.21	Congrès des États-Unis	Extrait de l'adresse du même Congrès aux habitants de la province de Québec	1774	Publication officielle	• Histoire du CanadaPolitique
27 déc. 1806 p.21	Congrès des États-Unis	Extrait de l'adresse du même Congrès au roi en 1774	1774	Publication officielle	• Histoire des États-Unis • Politique
27 déc.1806 p. 23	John Hatsell 1733-1820		*Precedents of proceedings in the House of commons*, vol. 2, p. 94, Londres, 1796	Essai	• Députés • Parlement • Grande-Bretagne
31 janv. 1807 p. 44	James Thomson 1700-1748	Caractère de la nation anglaise	*The Seasons*, Londres, 1778	Poésie	• Angleterre • Peuple anglais
14 fév. 1807 p. 49	Jean-Baptiste Blanchard 1731-1797		*L'École des mœurs, ou réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse.* Paris, 1784	Essai	• Société • Pauvreté • Mendicité
28 fév. 1807 p. 60	?	Peuple puissant..., chanson sur l'air de *Rule Britannia*	?	Poésie	• Angleterre • Peuple anglais
7 mars 1807 p. 61	Jean de La Bruyère 1645-1696	Des biens de fortune	*Les Caractères* (1688)	Essai	• Morale • Partage des fortunes
21 mars 1807 p. 70	Louis-Sébastien Mercier 1740-1814	Le voyage de Paris à Saint-Cloud	*Le Tableau de Paris*, Paris, 1791	Essai	• France • Parisiens, caractères

* La référence donnée ici correspond à une source bibliographique de l'extrait cité et n'est indiquée qu'à titre documentaire. Rien n'assure que les rédacteurs du *Canadien* aient puisé le texte directement à cette source ou précisément dans l'édition signalée. Il est possible que l'extrait soit repris d'un autre périodique, par exemple, ou d'un recueil de polygraphies, de « lectures curieuses et amusantes », comme il s'en publiait souvent aux XVIII[e] et XIX[e] siècles. Par exemple, on trouve le sonnet de Saint-Pavin, publié dans *Le Canadien* le 25 mars 1809, dans un recueil de poésie de l'auteur et aussi dans une polygraphie. Le texte aurait aussi pu être repris d'une gazette européenne. Ce doute sur la provenance directe du texte cité n'enlève rien, selon nous, à l'intérêt et à la signification des pièces choisies par les rédacteurs du *Canadien* pour le bénéfice de leur lectorat.

Date de parution	Auteur	Titre de l'extrait	Référence*	Catégorie de publications	Sujet
28 mars 1807 p. 73	Jean de La Bruyère 1645-1696	Le distrait Ménalque	*Les Caractères* (1688)	Essai	• Humour • Distraction
28 mars 1807 p. 75	?	Testament de Napoléon	Extrait de l'*Ambigu*	Poésie	• France • Empire français • Napoléon
4 avril 1807 p. 77	?	Un sac de 1200 francs	Extrait de la *Gazette Britannique*	Essai	• Travail • Épargne • Capital
25 avril 1807 p. 89	?	Caractère de M. Charles Fox	Extrait du *Morning Chronicle*	Essai	• Liberté • Députés • Angleterre • Fox, Charles
25 avril 1807 p. 90	Jean-François de Saint-Lambert	Fable orientale	*Contes et Fables*	Récit	• Morale • Société
2 mai 1807 p. 93	?	Sur les habitants du Paraguay	Extrait du *Literary Panorama*	Essai	• Géographie • Amérique du Sud • Paraguay
16-23-30 mai 1807 p. 101, 105, 109	D. M.	Bataille de Carillon 8 juillet 1758	?	Récit	• Histoire du Canada • Guerre de la Conquête
30 mai 1807 p. 111	?	Mr. Threba, surintendant des mines…	*Medecine and Physical Journal*	Reportage	• Géologie • Science • Température de la terre
30 mai 1807 p. 111	William Buchan 1729-1805	Dr Buchan dans sa réponse…	*Medecine and Physical Journal*	Reportage	• Santé • Boissons froides
6 juin 1807 p. 113	William Buchan 1729-1805	Dans un temps où toutes les sociétés savantes…	*Domestic Medicine*, Londres, 1785	Reportage	• Médecine • Vaccins • Santé publique
6 juin 1807 p. 114	?	Prise du fort William-Henry	Extrait de *Annual Register*	Récit	• Histoire du Canada • Guerre de la Conquête • Nouvelle-France
6 juin 1807 p. 114-115	?	Armées russes	Extrait du *New York Spectator*	Reportage	• Guerre • Russie
5-12 sept. 1807 p. 169, 173	J. Douglas prêtre anglais	Adresse de plusieurs sujets catholiques romains de S.M. à leurs compatriotes protestants…	Extrait du *Evening Mail* de Londres	Reportage	• Tolérance religieuse • Catholiques • Libertés
3 oct. 1807 p. 188-189	?	Tableau chronologique des Parlements en Angleterre du règne de Henri VIII à 1807	Extrait de la *Gazette universelle de l'Europe*	Récit	• Histoire d'Angleterre • Politique
10 oct. 1807 p. 191	Stéphanie, Comtesse de Genlis 1746-1830	De l'emploi du Temps	*Le Petit La Bruyère*, Paris, 1801, chap.viii	Essai	• Morale • Société
10 oct. 1807 p. 193	?	L'invasion du Canada	Extrait de *Political Register of Philadelphia*	Reportage	• États-Unis • Politique • Angleterre • Canada
10 oct. 1807 p. 193	?	État de la France	?	Reportage	• Empire français • France • Napoléon
17 oct. 1807 p. 196	François-Xavier de Charlevoix 1682-1761	Origine des Canadiens	*Histoire de la Nouvelle-France*, Paris, 1744	Récit (court extrait)	• Histoire du Canada • Identité canadienne
17 oct. 1807 p. 196	Thomas-Guillaume Raynal 1713-1796	Histoire philosophique	*Histoire… des deux Indes*, 1770	Essai (court extrait)	• Industrie • Artisanat • Canada

Date de parution	Auteur	Titre de l'extrait	Référence*	Catégorie de publications	Sujet
24 oct. 1807 p. 199-200	François-Xavier de Charlevoix 1682-1761	Fautes du Marquis de Denonville	*Histoire de la Nouvelle-France,* Paris, 1744	Récit	• Histoire du Canada • Nlle-France
31 oct. 1807 p. 204	Thomas Douglas lord Selkirk 1771-1820	Extrait d'une revue d'un pamphlet	*Observations on the present state of Highlands of Scotland,* Londres 1805	Essai (court extrait)	• États-Unis • Ouest • Colonisation
31 oct. 1807 p. 205	George Heriot 1766-1844	Voyage dans les Canadas	*Travels through the Canadas,* 1807. Extrait de *Oxford Review,* mai 1807	Récit	• Loyalisme • Canadiens
28 nov. 1807 p. 1-2	Constantin-F. comte de Volney 1757-1820	Considérations sur le Canada	*Voyages en Amérique. Tableau du climat et du sol des É.-U.,* 1803	Essai (commenté par « Canadiensis »)	• Canada • États-Unis • Géographie • Politique
19 déc. 1807 p. 13	Constantin-F. Comte de Volney 1757-1820	Tableau des mœurs indiennes	*Voyages en Amérique.Tableau du climat et du sol des É.-U.,* 1803	Essai	• Amérindiens
16 janv. 1808 p. 30	Jean-Pierre C. de Florian 1755-1794	L'écureuil et le léopard	*Fables,* Paris, 1792	Poésie	• Morale
16 janv. 1808 p. 31	?	Ministère de l'Intérieur	Extrait de la *Gazette de Grande-Bretagne*	Reportage	• Médecine • Santé publique • Vaccins
20 fév. 1808 p. 48	?	Réduction des degrés Réaumur en degrés Fahrenheit	?	Reportage	• Science
20 fév. 1808 p. 48	?	Manière de conserver les viandes toujours gelées durant l'hiver…	?	Reportage	• Science • Alimentation • Santé
20 fév. 1808 p. 48	?	Calorimètre de Lavoisier et Delaplace	?	Reportage	• Science
20 fév. 1808 p. 48	?	L'imagination et le bonheur	?	Poésie	• Divertissement
2 mars 1808 p. 59-60	?	Le rat et le raton	?	Poésie	• Morale
2 avril 1808 p. 82	Stanislas de Boufflers 1738-1815	Le cheval et la fille	*Poésies et pièces diverses,* Amsterdam, 1782	Poésie	• Divertissement
16 avril 1808 p. 87-88	Stéphanie, comtesse de Genlis 1746-1830	Monuments religieux	*Monuments religieux* ou *description critique…,* Paris, 1805	Récit	• Géographie
16 avril 1808 p. 88	Jérôme de La Lande 1732-1807	Monts de piété	*Voyage d'un François en Italie…,* Tome 6, Venise, 1769	Récit	• Géographie
23 avril 1808 p. 91	?	Règles de préséance en Angleterre	?	Reportage	• Protocole • Angleterre
30 avril 1808 p. 95	François-Xavier de Charlevoix 1682-1761	On trouve dans les relations japonaises…	*Histoire du Japon,* Tome 5, Paris, 1754	Récit	• Histoire du Japon
28 mai 1808 p. 113	Nicolas Wanostrocht 1745-1812	L'empereur Tai-tsong	*Recueil choisi de traits historiques et de contes moraux,* Londres 1797	Récit	• Histoire de Chine
4 juin 1808 p. 117	Claude-Maria Guyon 1699-1771	Extraits des principaux traits de l'histoire des Amazones	*Histoire des Amazones anciennes et modernes,* Paris, 1740	Récit	• Histoire • Mythologie
12 juin 1808 p. 121	Joseph de Moyriac de Mailla 1669-1748	Exemple de générosité et d'exemple fraternel	*Histoire générale de la Chine…,* Paris, 1777	Récit	• Histoire de Chine • Morale
12 juin 1808 p. 121	Stéphanie comtesse de Genlis 1746-1830	Fou-Kien.	*Annales de la vertu ou cours d'histoire à l'usage des jeunes personnes…,* Paris, 1781	Récit	• Histoire de Chine • Morale
18 juin 1808 p. 125	François-Xavier de Charlevoix 1682-1761	Faute du Marquis de Denonville	*Histoire de la Nouvelle-France,* Paris, 1744	Récit	• Histoire du Canada • Nouvelle-France

Date de parution	Auteur	Titre de l'extrait	Référence*	Catégorie de publications	Sujet
25 juin 1808 1ère éd. p. 127-128	?	Galvanisme	[*Électricité galvanique*] ?	Reportage	• Science • Électricité • Physique
25 juin 1808 1ère éd. p. 128	?	[Anecdotes sur Massillon, sur Henri IV, sur Aristote...]	?	Récit	• Histoire • Anecdotes
25 juin 1808 2e éd. p. 127-128	William Blackstone 1723-1780	Ministère	*Commentaries on the laws of England*, Londres, 1800	Essai	• Politique • Constitution • Angleterre
25 juin 1808 2e éd. p. 128	Jean-Louis De Lolme 1741-1806	La constitution	*Constitution de l'Angleterre*, chap. 7, Amsterdam, 1774	Essai	• Politique • Constitution • Angleterre
25 juin 1808 2e éd. p. 128	Philippe-Laurent Pons de Verdun 1749-1844	Le conseil d'ami	*Loisirs et poésies diverses*, Paris, 1780	Poésie	• Critique • Littérature • Théâtre
25 juin 1808 2e éd. p. 128	?	Le jeune rat	Extrait du *Mercure de France*, Janv. 1807	Poésie	• Morale
2-23 juil. 1808 p. 132, 137-138, 141-142, 148-149	Jean-Louis De Lolme 1741-1806	Liberté de la presse	*Constitution de l'Angleterre*, chap. 12 et 13, Amsterdam, 1774	Essai	• Liberté de la presse • Constitution • Angleterre • Politique
30 juil. 1808 p. 153	?	Souvenirs de la vie de feu Charles Fox	Extrait de *L'Esprit des journaux*, mars 1807. (Biographie parue à Londres en 1806)	Récit	• Histoire d'Angleterre • Politique • Fox, Charles
10 sept. 1808 p. 178-179	?	Un évêque faisant la visite de son diocèse	*L'esprit de l'Encyclopédie ou choix des articles les plus curieux...*, Tome 5, Genève, 1768	Récit	• Divertissement
10 sept. 1808 p. 179	?	Sang froid étonnant	Prince Dolgorouki	Récit	• Divertissement
24 sept. 1808 p. 186	?	Des Grands d'Espagne	?	Reportage	• Protocole • Noblesse • Espagne
15 oct. 1808 p. 199	Claude-Louis-Hector de Villars 1653-1734	Villars	?	Récit	• Histoire militaire
19 nov. 1808 p. 225-227	William Cobbett 1766-1835	Portugal / Espagne	Probablement extrait du *Political Register*, Londres, 1802, repris et traduit de *La Gazette de Québec*	Reportage	• Géographie • Politique • Empire français
26 nov. 1808 p. 1	William Shakespeare (?) 1564-1616	Henri IV, roi d'Angleterre	Peut-être inspiré de la pièce de Shakespeare	Récit	• Histoire d'Angleterre • Henri IV
3 déc. 1808 au 21 janvier 1809, p. 5, 9,13,17,23,27, 31,35	Pierre-Joseph-Antoine Roubaud 1724-1790 ?	Lettre du père *** missionnaire chez les Abénakis. Manuscrit de 1757	*Lettres édifiantes et curieuses par quelques missionnaires de la compagnie de Jésus*, Paris, 1780-1783	Récit	• Histoire du Canada • Amérindiens
3 déc. 1808 p. 7	?	Le nouveau laquais	?	Poésie	• Morale • Paresse
3 déc. 1808 p. 7	Michel-Jean Sedaine 1719-1797	Fable	*Œuvres* (?)	Poésie	• Morale • Prévoyance
10 déc. 1808 p. 11	Jean-Jacques Barthélemy 1716-1795	Combat contre une araignée qui tombait sur la duchesse	*Chanteloupée ou guerre des puces contre Mde la duchesse de Choiseul*	Poésie	• Humour • Divertissement
17 déc. 1808 p. 15	Jean de La Fontaine 1621-1695	L'âne chargé de reliques	*Fables*	Poésie	• Morale • Vanité
7 janv. 1809 p. 30	Jacques Viger 1787-1858	Néologie canadienne	*Néologie canadienne ou dictionnaire des mots créés au Canada...*	Essai	• Langue française

Date de parution	Auteur	Titre de l'extrait	Référence*	Catégorie de publications	Sujet
7 janv. 1809 p. 30	?	Le capitaine Young et le soldat françois	?	Récit	• Histoire du Canada • Guerre de la Conquête
14 janv. 1809 p. 34		Un chat qui s'ennuyait…		Poésie	• Morale • Simplicité
11 fév. 1809 p. 47	?	Élégie sur la mort d'une jeune demoiselle…	Extrait de la *Gazette littéraire de Montréal*, 8 juillet 1778	Poésie	• Littérature
11 fév. 1809 p. 49	?	Chanson (sur l'air de *Ah, vous dirais-je maman*)	?	Poésie	• Divertissement
4-11 mars 1809 p. 64, 68	François-Alexandre-Frédéric de La Rochefoucauld-Liancourt 1747-1827	Chute du Niagara. Excursion dans le Haut-Canada	*Voyage dans les États-Unis…*, Paris, 1799	Récit	• Géographie
18 mars 1809 p. 70	Linguet, Simon-Nicolas-Henri 1736-1794	Droit des gens	*Œuvres* (?)	Essai	• Droit • Libertés • Libéralisme
25 mars 1809 p. 72	John Hatsell 1733-1820	Parlement	*Precedents of proceedings in the House of commons*, vol. 2, p. 239,Londres, 1796	Essai	• Politique • Parlement
25 mars 1809 p. 72	William Blackstone 1723-1780	Parlement	*Commentaries on the laws of England*, vol. 1, p. 187, Londres, 1800	Essai	• Politique • Parlement
25 mars 1809 p. 74	Voltaire 1685-1778	Galanterie	?	Essai (Court extrait)	• Politesse • Savoir-vivre
25 mars 1809 p. 75	Frédéric II de Prusse 1712-1786	Ce grand roi…	?	Récit	• Divertissement • Anecdote
25 mars 1809 p. 75	Denis Sanguin de Saint-Pavin 1595-1670	Sonnet sur le mauvais état de ses affaires	*Poésies de Saint-Pavin*, Paris, 1759 et dans *L'Art d'orner l'esprit en l'amusant*, Paris, 1738	Poésie	• Fortune
8 avril 1809 p. 82	Ludwig Holbert 1684-1754	Erasmus Montanus	? (Théâtre danois)	Poésie (Théâtre)	• Humour • Satire
8 avril 1809 p. 82	Platon	Un État menti	*La République*	Essai (court extrait)	• Politique
8 avril 1809 p. 82	?	Anecdotes	?	Récit	• Histoire • Louis XIV • Pitt, William • Philippe V, roi d'Espagne
29 avril 1809 p. 99	Philippe-Laurent Pons de Verdun 1749-1844	Épigramme	*Recueil de contes et de poésie en vers*, Londres, 1783	Poésie	• Divertissement
29 avril 1809 p. 99	Jean Desmarets de Saint-Sorlin 1595-1676	Caducité de la vie	*Œuvres poétiques*, Paris, 1641 /ou : *Délices de l'esprit*, Paris, 1659	Poésie	• Philosophie
29 avril 1809 p. 99	Paul Rapin de Thoyras 1661-1725	Histoire d'Angleterre	*Histoire d'Angleterre*, La Haye, 1749	Récit (court extrait)	• Libertés anglaises
6 mai 1809 p. 103	Jean de Santeuil 1630-1697	Anecdote de Santeuil	*Santonalia ou recueil des aventures anecdotes, bons mots et plaisanteries*, Paris, 1801	Poésie	• Morale • Divertissement
6 mai 1809 p. 103	Simon-Nicolas-Henri Linguet, 1736-1794	Comédiens	*Œuvres* ?	Essai	• Arts • Théâtre
6 mai 1809 p. 103	Gabriel-François Venel 1723-1775	Industrie. Le goudron	*L'Encyclopédie* 1751	Essai	• Science
13 mai 1809 p. 107	Claude-François du Verdier de la Sorinière 1702-175 ?	Avis	?	Poésie	• Sagesse • Guerre

Date de Parution	Auteur	Titre de l'extrait	Référence*	Catégorie de publications	Sujet
27 mai - 3 juin 1809, et suiv. p. 114, 118	Grande-Bretagne	Déclaration des droits et libertés 1688	Lois de Grande-Bretagne	Publication officielle	• Élections • Libertés anglaises
3 juin 1809 p. 118	Paul Rapin de Thoyras 1661-1725	Histoire d'Angleterre	*Histoire d'Angleterre*, La Haye, 1749	Récit	• Histoire • Politique • Déclaration des droits (1688)
3 juin 1809 p. 119	William Blackstone 1723-1780	Commentaire	*Commentaries on the laws of England*, vol. 1, chap. 7 Londres, 1800	Essai	• Libertés anglaises • Politique
3 juin 1809 p. 120	John Locke 1632-1704	Dans toutes les causes...	*Traité du gouvernement civil*, Paris, 1795	Essai	• Constitution • Pouvoir lég. • Pouvoir exéc.
3 juin 1809 p.121	?	La jeune Hortense au fond d'un vert bocage	Chanson	Poésie	• Loyalisme
1er juil. 1809 p. 137	Charles de Montesquieu 1689-1755	Peinture admirable des courtisans	*De l'esprit des lois*, Paris, 1748	Essai	• Morale • Politique
29 juil. 1809 p. 150	?	L'extrait suivant...	Extrait de *Bell's Weekly Messenger*	Essai	• Liberté de la presse • Angleterre • Politique
29 juil. 1809 p. 150	William Blackstone 1723-1780	Comme il est essentiel...	*Commentaries on the laws of England*, vol. 1, chap. 2, p. 254, Londres, 1800	Essai	• Liberté des élections • Politique
12 août 1809 p. 159	Joseph-François Perrault 1753-1844	Lex Parliamentaria	Préface du *Lex Parliamentaria* de G. Petyt	Essai	• Parlement • Perrault, J.-F.
16 sept. 1809 p. 179	Antoine-Louis Le Brun 1680-1783	Le juge avare	*Fables de M. Le Brun*, Paris, 1722	Poésie	• Morale • Juges
16 sept. 1809 p. 179	Jacques De Cailly 1604-1673	Ivrognes	*Recueil de pièces choisies* (?), Paris, 1714	Essai	• Morale • Alcoolisme
23 sept. 1809 p. 182	William Blackstone 1723-1780	Le pouvoir et la juridiction du Parlement	*Commentaries on the laws of England*, vol. 1, chap. 2, p. 232, 236, Londres, 1800	Essai	• Politique • Parlement • Pouvoir législatif
23 sept. 1809 p. 185	?	Présence d'esprit	*Dictionnaire portatif des faits et dits mémorables de l'histoire ancienne et moderne*, t. 2, p. 81, Paris, 1788	Récit	• Divertissement • Anecdotes • Orient
23 sept. 1809 p. 185	Claude-Louis-Hector de Villars 1653-1734	Un officier gascon étant à l'armée...	*Dictionnaire historique d'éducation...*, par M. Fillassier, Paris, 1784	Récit	• Divertissement • Anecdote
30 sept. 1809 p. 186-189	Henry Care 1646-1688	Extraits	*English Liberties...*, Londres, 1682	Essai (suivi d'un commentaire sur le Bas-Canada)	• Politique • Élections • Libertés anglaises
9 oct. 1809 p.	?	Historiette	*Arlequin, toujours Arlequin* (?)	Récit	• Divertissement • Anecdotes • Philippe le Bon duc de Bourgogne
11 nov. 1809 p. 213	?	Générosité	?	Récit	• Morale
18 nov. 1809 p. 217	?	Courage	?	Récit	• Morale • Histoire du Portugal
30 déc. 1809 p. 17	Hugh Gray	Lettres du Canada	*Letters from Canada*, Londres 1809, Extrait de la revue *Statesman*, 18 juil. 1809	Essai (suivi d'un commentaire critique)	• Politique
6 janv. 1810 p. 21	Jacques de Chastenet de Puységur 1656-1743	Sentinelle	*Mémoires... avec instructions militaires*, Paris, 1787	Récit	• Histoire de France • Discipline militaire